

(VERTALING)
O V E R E E N K O M S T

TUSSEN

DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE

EN

DE VERENIGDE REPUBLIEK VAN KAMEROEN

BETREFFENDE

DE WEDERZIJDSE AANMOEDIGING EN BESCHERMING

VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens de Conventie houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

en

de Regering van de Verenigde Republiek van Kameroen,

VERLANGEND gunstige voorwaarden te scheppen voor een intensere economische samenwerking tussen hen, en in het bijzonder voor de investeringen door ingezetenen van één Contracterende Partij op het grondgebied van de andere Contracterende Partij,

ERKENNEND dat de wederzijdse aanmoediging en bescherming van deze investeringen kan bijdragen tot het aanwakkeren van private economische initiatieven en tot de verhoging van de welvaart op het grondgebied van de Contracterende Partijen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst :

1. beduidt de term "onderdanen" :

- a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke fysische persoon, die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving, als burger van België of Luxemburg beschouwd wordt ;
- b) voor wat de Verenigde Republiek van Kameroen aangaat, elke fysische persoon, die volgens de Kameroenese wetgeving, als burger van Kameroen beschouwd wordt.

2. beduidt de term "vennootschappen":

- a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke rechtspersoon, die opgericht werd in overeenstemming met de wetgeving van België of Luxemburg, en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België of Luxemburg ;
- b) voor wat de Verenigde Republiek van Kameroen aangaat, elke rechtspersoon die opgericht werd in overeenstemming met de Kameroenese wetgeving, en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van Kameroen.

3. Beduidt de term "investeringen", alle vormen van activa, die belegd of herbelegd werden in instellingen met economische activiteit.

In de zin van deze overeenkomst worden inzonderheid, maar niet uitsluitend, als investeringen beschouwd :

- a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, inpandgevingen, zakelijke zekerheidstellingen, vruchtgebruiken en soortgelijke rechten ;
- b) aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming in ondernemingen ;
- c) obligaties die uitgegeven zijn door ondernemingen, schuldvorderingen én rechten op alle prestaties die een economische waarde hebben ;
- d) auteursrechten, nijverheidsrechten, technische methoden, handelsmerken én de handelszaak ;
- e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, met inbegrip van concessies voor landbouwonderzoek, het delven of het exploiteren van natuurlijke hulpbronnen ,

In de zin van deze overeenkomst, zal gelijk welke wijziging van de juridische vorm waarin de bezittingen en kapitalen belegd of herbelegd werden, geenzins hun classificatie als "investeringen" beïnvloeden.

ARTIKEL 2

Promotie van investeringen

1. Elke Contracterende Partij laat op haar grondgebied, in overeenstemming met haar wetgeving, investeringen toe door fysieke personen of rechtspersonen van de andere Contracterende Partij en ze moedigt deze investeringen aan.
2. In het bijzonder, laat elke Contracterende Partij de afsluiting en de uitvoering toe van licentiecontracten en overeenkomsten van commerciële, administratieve of technische bijstand.
3. Zich bewust van het belang van investeringen voor de bevordering van haar ontwikkelingssamenwerking, zal de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie zich inzetten om gepaste maatregelen in het werk te stellen ten einde het bedrijfsleven aan te zetten tot deelname aan de inspanningen voor de ontwikkeling van de Verenigde Republiek van Kameroen, in overeenstemming met haar prioriteitsdoelstellingen.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen, zo huidige als toekomstige, directe of indirecte, die gedaan worden door fysische personen of rechtspersonen van één van de Contracterende Partijen, genieten van een rechtvaardige en billijke behandeling, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij.
2. Deze investeringen genieten van een voortdurende bescherming en veiligheid, dewelke elke onverantwoorde of discriminatorische maatregel uitsluiten die in rechte of in feite, hun beheer, hun onderhoud, hun gebruik, hun genot of hun vereffening, zou kunnen verhinderen, behoudens de maatregelen die nodig zijn voor de handhaving van de openbare orde.
3. De behandeling en bescherming die gewaarborgd worden in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel, zijn op zijn minst gelijk aan degene waarvan de fysische personen of rechtspersonen van een derde staat zullen genieten en ze mogen in geen geval minder gunstig zijn dan degene die erkend worden door het internationaal recht.

ARTIKEL 4

Eigendomsberovende en -beperkende maatregelen

1. Elke Contracterende Partij verbindt zich ertoe, geen enkele eigendomsberovende of -beperkende maatregel te nemen, met betrekking tot investeringen die op haar grondgebied gesitueerd zijn, noch enige andere maatregel met dezelfde uitwerking.

2. Indien vereisten van openbaar nut, van veiligheid of nationaal belang, een afwijking van paragraaf 1 moesten noodzakelijk maken, zodat dergelijke maatregelen te uitzonderlijke titel moeten genomen worden, dienen de volgende voorwaarden vervuld te worden :
 - a) de maatregelen worden genomen krachtens een wettelijke procedure ;
 - b) ze zijn, noch discriminatorisch, noch strijdig met een specifieke verbintenis ;
 - c) ze gaan gepaard met bepalingen die de betaling voorzien van een adequate vergoeding.

3. Behoudens bewijs van het tegendeel door de benadeelde partij, vertegenwoordigt de vergoeding die bepaald wordt in paragraaf 2 van dit artikel, de verkoopwaarde van de investeringen op de vooravond van de dag waarop de maatregelen genomen worden, of in voorkomend geval, op de vooravond van de dag waarop bedoelde maatregelen openbaar gemaakt werden.

ARTIKEL 5

Transfers

1. Met betrekking tot investeringen die op haar grondgebied gedaan werden, waarborgt elke Contracterende Partij ten gunste van de investeerders van de andere Contracterende Partij, de vrije transfer van hun tegoeden, en ondermeer maar niet uitsluitend van :
 - a) de inkomsten van investeringen, met inbegrip van winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalty's of taxen ;
 - b) de geldsommen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen die op regelmatige wijze aangegaan werden ;
 - c) de opbrengsten van inning van schuldvorderingen, van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen ;
 - d) de vergoedingen die uitbetaald werden in uitvoering van artikel 4.
2. Elke Contracterende Partij verleent de vereiste toelatingen om zonder ongerechtvaardigd uitstel de uitvoering van transfers te verzekeren en dit, zonder andere lasten, dan de gebruikelijke taksen en transferonkosten.
3. De behandeling bedoeld in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel, mag niet minder gunstig zijn dan degene die zou toegekend worden aan ingezetenen van een derde Staat, die zich in een gelijkaardige situatie bevinden.

De vergoedingen worden betaald in de munt van de Staat waartoe de betrokken investeerder behoort, en ze worden zonder ongerechtvaardigd uitstel uitgekeerd .

Ze zullen interest voortbrengen, aan de normale commerciële rentevoet, tot op de datum van betaling.

4. Indien een Contracterende Partij bezittingen onteigent van een vennootschap die op haar grondgebied gevestigd is en waarvan fysische personen of rechtspersonen van de andere Contracterende Partij aandelen bezitten, zal deze Contracterende Partij de bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel toepassen op de fysische personen of rechtspersonen van de andere Contracterende Partij, die eigenaar zijn van deze aandelen.

5. Indien fysische personen of rechtspersonen van één van de Contracterende Partijen eigenaar zijn van aandelen van een vreemde, noch Belgische, noch Luxemburgse of Kameroenese vennootschap, dewelke zelf eigenaar zou zijn van aandelen van een vennootschap van de andere Contracterende Partij, dan zal deze Partij de paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel toepassen op voormelde fysische personen of rechtspersonen, die aandeelhouder zijn van de vreemde vennootschap in kwestie.
Deze bepaling zal slechts van toepassing zijn in het geval dat bedoelde vennootschap - en/of de Staat waartoe ze behoort - niet gerechtigd zouden zijn een vergoeding op te eisen - en/of deze Staat - daaraan zou verzaken.

ARTIKEL 6

Wisselkoersen

1. De in artikelen 4 en 5 bedoelde transfers geschieden overeenkomstig de wisselkoersen die op de datum van transfer van toepassing zijn, krachtens de geldende wisselreglementering naargelang de soorten van verrichting.
2. Deze wisselkoersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan degene die toegekend werden aan ingezetenen of rechtspersonen van derde Staten, ondermeer krachtens specifieke verbintenissen welke vervat zijn in allerlei akkoorden of overeenkomsten, afgesloten inzake de bescherming van investeringen.
3. In elk geval, zijn de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk, rekening houdende met de gebruikelijke taksen en onkosten die voor wisselverrichtingen mogen opgelegd worden.

ARTIKEL 7

Subrogatie

1. Indien één van de Contracterende Partijen of een openbare instelling van deze Partij, krachtens een waarborg gegeven met betrekking tot een investering betalingen verricht van vergoedingen aan haar eigen onderdanen, erkent de andere Contracterende Partij het recht van de eerste Partij of van de betrokken openbare instelling om, bij wijze van subrogatie, de rechten en vorderingen van haar eigen onderdanen uit te oefenen en te doen gelden.
2. In het geval de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde betalingen ontoereikend mochten zijn, zullen de betrokken onderdanen zo nodig, met het oog op de regeling van de vergoedingen die voorzien zijn in artikel 4, een procedure kunnen instellen vóór het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, overeenkomstig artikel 10 van deze overeenkomst, of in voorkomend geval, tot de regeling van het geschil, dergelijke procedure kunnen voortzetten die ze zouden ingesteld hebben vóór bedoelde betalingen.

ARTIKEL 8

Andere verbintenissen

Wanneer een kwestie zowel geregeld wordt door deze overeenkomst, als door een internationaal akkoord, of door nationale reglementeringen van één van de Contracterende Partijen, belet geen enkele bepaling van deze overeenkomst, de onderdanen of rechtspersonen van één van de Contracterende Partijen, die eigenaar zijn van investeringen die gesitueerd zijn op het grondgebied van de andere Partij, om zich te beroepen op de voor hen meest gunstige bepalingen.

ARTIKEL 9

Bijzondere akkoorden

1. De investeringen die gedaan worden krachtens een bijzondere overeenkomst, tussen één van de Contracterende Partijen én de investeerders van de andere Partij, worden zowel beheerst door de bepalingen van deze overeenkomst als door deze van bedoelde bijzondere overeenkomst.
2. Elke Contracterende Partij geeft bij deze bepaling, haar voorafgaandelijke toestemming om in deze bijzondere overeenkomst een clause in te lassen die, bij geschil, beroep voorziet op het Internationaal Centrum voor de Regeling van Investeringsgeschillen (C.I.R.D.I. genaamd in deze overeenkomst) opgericht door de Conventie aangaande de regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, opengesteld tot ondertekening te Washington, op 18 maart 1965.

ARTIKEL 10

Verwijzing naar het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen

1. Elk geschil met betrekking tot investeringen, zal het voorwerp uitmaken van een schriftelijke notificatie, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum, door de investeerder van één van de Contracterende Partijen aan de andere Contracterende Partij.

Dit geschil zal bij voorkeur op minnelijke wijze geregeld worden, bij rechtstreekse overeenkomst tussen de Partijen bij het geschil, en bij gebreke daarvan, door conciliatie tussen de Contracterende Partijen, langs diplomatieke weg.

2. Bij gebreke van minnelijke regeling door rechtstreekse overeenkomst tussen de Partijen of door conciliatie langs diplomatieke weg, binnen de zes maanden te rekenen vanaf de datum van notificatie, zou het geschil op verzoek van de betrokkende investeerder, tot conciliatie of arbitrage voorgelegd worden aan het C.I.R.D.I. Met dit doel, geeft elke Contracterende Partij hiermede haar voorafgaande en onherroepelijke instemming met de voorlegging van elk geschil aan het Centrum. Deze instemming sluit in dat wordt afgezien van de eis dat alle interne administratieve of rechtsmiddelen zouden uitgeput zijn.

3. Geen van de Contracterende Partijen die betrokken is bij een geschil, zal in geen enkel stadium van de verzoenings- of arbitrageprocedure, noc bij de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke beslissing, als bezwaar doen gelden, het feit dat een onderdaan die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding zou ontvangen hebben, op grond van een verzekeringspolis die een gedeelte of de totaliteit van de geleden verliezen zou dekken.

ARTIKEL 11

De meest begunstigde Natie

Voor alle kwesties die geregeld worden door deze overeenkomst, genieten de ingezetenen of vennootschappen van de Contracterende Partijen, op het grondgebied van de andere Partij, van de behandeling van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 12

Interpretatie - of toepassingsgeschillen tussen de Contracterende Partijen

1. Elk geschil tussen de Contracterende Partijen aangaande de interpretatie of de toepassing van deze overeenkomst, zal voorgelegd worden aan een gemengde commissie, die samengesteld is uit vertegenwoordigers van de twee Partijen.
Deze commissie zal samenkomen op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigd uitstel.
2. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, zal het voorgelegd worden aan een arbitrage-procedure "ad hoc", op verzoek van één van de Contracterende Partijen, dit binnen de zes maanden volgende op de schriftelijke notificatie van dit verzoekschrift aan de andere Contracterende Partij.
3. Binnen de twee maanden na de notificatie van het arbitrageverzoek, duidt elke Contracterende Partij een arbiter aan.

'Deze zullen op hun beurt, binnen de twee maanden na hun benoeming, een derde arbiter aanwijzen, die ingezetene moet zijn van een derde Staat.

4. Het aldus samengestelde College van arbiters bepaalt zelf zijn procedure.

De beslissingen van de Raad worden genomen bij meerderheid van stemmen ; ze zijn definitief en verbindend voor de Contracterende Partijen.

5. Elke Contracterende Partij draagt de onkosten verbonden aan de aanwijzing van haar arbiter ; de uitgaven veroorzaakt door de aanwijzing van de derde arbiter, en de werkingskosten van het College, zullen bij gelijke delen gedragen worden door de Contracterende Partijen.

Inwerkingtreding en duur

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de twee Contracterende Partijen, wederzijds de afwikkeling zullen genotificeerd hebben van de grondwettelijke procedures die in hun respectieve landen vereist zijn, en ze zal van kracht blijven gedurende een periode van tien jaar.

Behalve wanneer één van de Contracterende Partijen de beëindiging notificeert, ten minste zes maanden vòòr het verloop van de geldigheidsperiode, wordt deze overeenkomst stilzwijgend hernieuwd telkens voor een nieuwe periode van tien jaar, terwijl elke Contracterende Partij zich het recht voorbehoudt om de overeenkomst te beëindigen bij middel van een notificatie, ten minste zes maanden vóór de datum van verloop van de geldigheidsperiode.

2. Voor wat betreft de investeringen die gedaan werden vóór de datum van beëindiging van deze overeenkomst, zullen bovenstaande artikels van deze overeenkomst van kracht blijven, voor een nieuwe periode van tien jaar te rekenen vanaf deze datum.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden en door hun respectievelijke Regering, behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, deze overeenkomst ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel, op 27 maart 1980, in tweevoud, in de Franse taal.

Voor de Belgsich-Luxemburgse
Wonomische Unie :

R. URBAIN

Voor de Regering van
de Verenigde Republiek
van Kameroen :

M. DICKO